

Orixa Exu

(Òrìṣà Èṣù)

SID →
D'ODÉ

Elégbá kayó, kayó

Elégbá kayô kayô

Elégbá ("Exu"), dê o que há de bom em abundância, dê em abundância

Elégbá siré Ògún

Elégbá xirê Ogún

Elégbá, venha dançar com Ogún

Elégbá siré, siré

Elégbá xirê xirê

Elégbá, dance, dance

P: Àgbà dó dí burukú

Agba dô dí burukú

O Ancião que sabe como parar e obstruir o mal

R: Àgbà dó, o gbè nfáárà

Agba dô o gbe nfara

O Ancião que sabe como parar e obstruir o mal, que está sempre por perto para nos apoiar

P: È ìmò júbà Èṣù (Usar outros epítetos de Exu para repetir)

È imó júba Exú

Saibam reverenciar a Exú

R: Bàrà

Bara

Bara

(Descrito no Livro de Baba King: Exú e a Ordem do Universo como "Aquele que age rapidamente. Porém pode se entender também como "O Rei do Corpo" em outras obras literárias.

Percebiam também a "forma de cantar ou fonética" as vezes não batem totalmente como deveria ser segundo a escrita, isso acontece pois no Português nós temos um sistema diferente de entonação das sílabas para as palavras, portanto, em 90% das vezes sim, o dicionário vai estar correto, porém em outras, há de se ter uma interpretação aproximada.

Dou o exemplo da palavra "ÌMÒ" em Yorubá, o mais correto seria "IMÓ", mas quando o acento é uma crase (apontado para a esquerda) mesmo ele tendo o ponto abaixo da vogal a palavra acaba se aproximando de "MO", porém falado com a boca mais aberta e a vogal fica mais "curta".

Um sistema que muitas escolas de Yorubá utilizam para fazer essa diferenciação é o "DÓ-RÉ-MI", que é ótimo, mas ainda sim, podem haver divergências, por exemplo, de um dicionário para a boca de um nativo).

P: Èṣù Olóde

Exu Olôde

Exu, o Senhor da Rua (Do lado exterior)

R: Èṣù, Èṣù, o Bàrà lónà

Exu Exu o bara lónã

Exu, Exu, o Ágil, Senhor dos Caminhos

A ma şere o nìbà, Èṣù àgbà ná dà, a ma şere o nìbà, Èṣù àgbà ná dà

A ma xere o niba Exu agba ná da a ma xere o niba Exu agba ná da

Nós criamos uma estátua para louvar Exu, o Ancião, o primeiro a quem se oferta algo, nós criamos uma estátua para louvar Exu, o Ancião, o primeiro a quem se oferta algo

(Exu é conhecido por ter suas incontáveis personalidades representadas em estátuas de madeira. Um ritual que não se louva Exu, não é um ritual).

Èṣù adé mi şe şe mi re

Exu adê mi xé xe

Exu, a minha coroa, faça de mim uma boa pessoa

(Segunda Versão)

Èṣù wá jẹ mi, sé ètè mi rè

Exu ua djé mi sêete mi re

Exu, venha comer comigo, feche os meus lábios e se alimente

(ÈṢÙ é um ÒRÌṢÀ que gosta de ser louvado, isso é uma das poucas coisas que temos certeza absoluta sobre ele. Em um ORÍKÌ muito famoso de ÈṢÙ, existe uma frase que diz: Exu é aquele que não come e impede quem está comendo de engolir o alimento, não só pela questão de ÈṢÙ ser o primeiro em tudo, mas de também para que a gente aprenda a primeiro fazer ÈBỌ [ofrenda] ou agradecer para depois pedir qualquer coisa).

P: Èṣù jálànà fún wa

Exu djálanâ fún ua

Exu, abra, divida o caminho para nós

R: Èṣù jálànà fún mọlè

Exu djálanâ fún mólé

Exu, abra, divida o caminho para as Divindades passem

P: Lànà, Èṣù mérin

Lana Exu mérin

Divida o caminho Exu, em 4

R: Èṣù, mérin Èṣù, mérin lànà

Exu mérin Exu mérin lana

Em 4, Exu, em 4, Exu, abra o caminho

Èṣù àgbàná-àgbàná, Èṣù àgbàná-àyè

Exu agban ná agban ná Exu agban ná aye

Exu, o Ancião, o primeiro a ser louvado e reverenciado, Exu, Ancião, o primeiro, que está em todos os lugares e espaços

Àyè àyè o ni Bàrà o, àyè àyè o ni Bàrà, a máa sé ló ogun o, a
máa sé ló ogun jà, àyè àyè o ni Bàrà

Aie aie oniBara o aie aie oniBara a máa célô ogun o a máa
célô ogun dja aie aie oniBara

Viva, viva Bará, viva, viva Bará, aquele que sempre se mantém tranquilo
perante a batalha, aquele que sempre se mantém tranquilo perante a
discussões calorosas, viva, viva Bará

(Aye aye oni Bara ou Aye aye Elegbára, ambos estão corretos)

P: Elégbára élégbá epo (O ni Bàrà élégbá epo)

Elégbára élégbá epo

Elegbára (Exu), O Poderoso Senhor do Azeite de Dendê

R: Àyè àyè Elégbára

Aie aie Elégbára

Viva, viva Elegbára

P: Iwó yá, iwó yá

Iwó yá iwó yá (wó yá wó yá)

Venha logo, venha logo

R: Iwó yá, Elégbá

Iwó yá Elégbá

Venha logo, Poderoso Exu

Ìbà r'Àgbó, Aláròyé, Èṣù Lònà, Ìbà r'Àgbó, Aláròyé, Èṣù Lònà,
bómódé nkòrin kọ júbà r'Àgbó ìbà r'Àgbó, Bàrà élégbá Èṣù
Lònà

Iba ragbô Alároyê Exu lónã Iba ragbô Alároyê Exu lónã
bómódê ncórin có djúbara gbô iba ragbô Bara élégbá Exu
lónã

Saudações a ti Agbô (Exu), o Comunicador, Exu, que está no caminho,
saudações a ti Agbô, o Comunicador, Exu, que está no caminho, quando a
criança canta é para saudar Agbô, saudações a ti Agbô, Bara, o
Poderoso, Exu, que está no caminho

(Sei que provavelmente ninguém canta desta forma, mas essa cantiga é
cantada não só no Batuke, mas em outras "cultos de Orixá" ao redor do
mundo, sua origem é de Terras Yorubás, por tanto, da para se ter o
resgate e "adaptação" do que já cantamos por aqui. E lembrando
sempre, esse documento tem como objetivo o resgate e o
"DESAPORTUGUESAMENTO" de identidade atual do Batuke).

Elégbára èlè o, Elégbára èlè o, mo jí Bárà, elégbá epo

Elégbára élé o Elégbára élé o modjí Bara élégbá epo

Cuidado! Ele é Elegbára. Cuidado! Ele é Elegbára. Eu invoco a Exu, o Poderoso, Senhor do Dende

(Ao invocar Exu para uma ocasião, devemos ter cuidado, devemos ter o mínimo de noção sobre o nosso desejo, pois como diz o ditado: "Quando Exu sorri, você não sabe se ele está rindo COM você ou DE você").

P: Elégbára, a móta ìṣe

Elégbára a móta ixe

Elegbára, aquele que molda o caráter

R: Alùfàà n, Bárà ògò, kèèkèè lúfàà n

Alufââ Bara ogo kékéé lufââan

Ele é quem me bate, sem receios, (Exu) é o fiscalizador, que a qualquer momento pode me castigar

P: Pàpà ògó

Papa ógó

Violentamente, com o Ogó (pequeno bastão que Exu carrega consigo)

R: Kèèkèè lúfàà n

Kéké lufââan

A qualquer momento ele poderá me castigar

(Exu é o ÒRÌṢÀ fiscalizador, aquele que nos faz andar na linha, para ele, a prosperidade só vem se acompanhada de ÌWÀ RERE [bom caráter, boa conduta].

Também é importante dizer que com Exu [na verdade com todos ÒRÌṢÀ] não existe essa de "ai meu paizinho, santinho, pipipi-pópópó". A visão do ocidente os transformou em Amor puro, como se tudo fosse lindo, como se fosse só pedir perdão e tudo se resolve, sendo que na verdade a vida das pessoas às vezes vira de cabeça pra baixo e não sabem o motivo.

Todos somos capazes de errar, mas não de mentir para ÒRÌṢÀ).

P: Bárà rán mújẹ kún lòdàn, Bárà rán mújẹ kún lòdàn, Bábá rùdé, Bárà rán mújẹ kún lòdàn, Bárà mûrè rú

Bara rân mûdjé kún lódân Bara rân mûdjé kún lódân Babá rudê Bara rân mûdjé kún lódân Bara mûré rú

Bara novamente está comendo tudo o que aparece pela frente, Bara novamente está comendo tudo o que aparece pela frente, seu Pai se intrometeu pois Bara novamente está comendo tudo o que aparece pela frente, Bará germinou de si mesmo após isso

R: Jẹ kún lòdàn

Djé kún lódân

Novamente está comendo tudo o que aparece pela frente
(Essa cantiga faz referência a um ÌTÀN, contado de geração em geração entre os nativos Yorubás do culto de ÈSHÙ. Nesse episódio, ÈSHÙ era filho de ÒRÚNMÌLÀ, quando nasceu, começou a comer tudo o que havia na superfície da terra pois estava com uma fome insaciável, a ponto de engolir todas as pedras, árvores, animais e até mesmo sua mãe. Seu pai, ÒRÚNMÌLÀ, foi o único que permaneceu, sacou uma espada e começou a bater em ÈSHÙ, o mesmo, ao invés de morrer, se multiplicava de cada pedaço seu que caía no chão, fazendo com que de um, nascessem múltiplas personalidades de ÈSHÙ, mas ainda sim ele era apenas um único ser. No final da história, ambos fazem um acordo e ÈSHÙ devolve as coisas ao seu devido lugar).

Esse conto também explica o motivo de termos ÈSHÙ independente de qual ÒRÌṢÀ seja iniciado em nossa cabeça [de forma resumida, pois na matriz do culto, em terras Yorubás, podem haver outros casos]).

Pàpà yà le

Papa ya le

Homem que usa da violência, homem forte

Èṣù dé yìn, mo júbà, Èṣù wá jó, mo júbà yìn

Exu dê yin mo djúba Exu uá djô mo djúba yin

A vinda de Exu é aclamada, eu o respeito, venha dançar Exu, eu lhe respeito e reverencio

[Congo/Obiladê]

Èṣù lànà f'omi o, Èṣù lànà fún mọlè

Exu lanâ fomi o Exu lanâ fún mólé o

Exu, abra o caminho para as águas (das águas), Exu, abra o caminho para as divindades

P: **Èṣù jálànà şe ni aşẹbọ**

Exu djálanâ xe ni axébó

Exu, abra o caminho para aqueles que lhe fazem oferendas

R: **Èṣù jálànà sí ẹbọ**

Exú djálânâ cí ébó

Exu, abra os caminhos, aceite as oferendas
(Abra o caminho em direção de suas oferendas)

[Olokori/Olokoridji]

**Èṣù Ajèlú, Èṣù Ajèlú ajéun b'ọ, Èṣù Ajèlú ajéun b'ọ, o wà nílé o
Exu adjelú Exu adjelú adjéun bó Exu adjelú adjéun bó o ua
nilêo**

Exu Ajelú, Exu Ajelú, eu como e compartilho com você, Exu Ajelú, eu como e
compartilho com você, você está em casa
(Quem compartilha seu alimento com ÈṢÙ e faz da sua casa a morada de
ÈṢÙ, tem consigo a prosperidade).

**Bàrà, Bàrà ẹkùn fà yán, Bàrà, Bàrà, èlè o
Bara Bara ékun fâian Bara Bara élé o**

Bara, Bara, o Leopardo, que seduz, que atrai olhares, Bara, Bara, tenham
cuidado com ele

(Por que cantamos essa cantiga também para Oxum? Essa cantiga tem
um duplo sentido, pois BARA não necessariamente é o Orixá Exú, em um
outro entendimento seria sobre o Corpo, "Se o corpo" mais precisamente,
então ficaria próximo a: Se o corpo for como o de um Leopardo, que
encanta, se o corpo for assim, tenha cuidado", e Oxum é assim, calma,
estrategista, sedutora e feroz).

Bàrà ti jí, ọtí, Bàrà ti jí, o lònà

Bara ti djí ọtí Bara ti djí o lónã

Bara já despertou, a bebida o desperta, Exu já despertou e está no
caminho

P: Olúwa

Olú ua

Nosso senhor

R: Bàrà Lóde

Bara Lodê

Bara, Senhor da Rua

(Oriodan/Orinago/Abedé)

Bara o bèbè Tirírì Lónà, Èṣù Tirírì, Bara o bèbè Tirírì Lónà Èṣù Tirírì

Bara o bebe tiríri Lónã Exu tiríri Bara o bebe tiríri Lónã Exu tiríri

Bara é quem está a beira (do caminho), Aquele que tem valor (tem importância), o dono do caminho, Exu tem valor, Bara é quem está a beira do caminho, aquele que tem valor, o dono do caminho, Exu tem valor

**Adágé Adágé àyè, Èṣù bí lónà, Adágé Adágé àyè, Èṣù bí lónà
Adágé Adágé aie Exu bí lónã Adágé Adágé aie Exu bí lónã**

Viva Adágé, Exu que cria caminhos, Viva Adágé, Exu que cria caminhos (Em Yorubá, ÀYÈ tem diversos significados, como o fato de estar vivo, a vida, oportunidade, também dá sentido de lugar, espaço, de tempo, etc. Exú é a própria vida, de várias formas, seja no espaço, no movimento, no tempo, isso é Exú.

Assim como a palavra ỌNÀ não tem sentido somente de rua ou caminho, tem sentido de criar, uma forma de fazer alguma coisa, com a acentuação um pouco modificada também vira Obra de Arte ou Arte. Obs.: coloquei uma interpretação mais simples do que a da última revisão, porém, quem ainda tem a última revisão e prestou atenção nos detalhes, vai saber decifrar).

Página 14 (Dairiri)

P: Èṣù Làlú Pawó

Exú lalú pauó

Exu Lalú, "invoque"

R: Alàlú pa jé ma

Alalú pa djé ma

Lalú (Exu) é quem pode permitir isso (que pode fazer a invocação) (PAWÓ, na cultura Afro-Brasileira é mais que Bater Palmas, é um ato de invocação, de confirmação, por isso LÀLÚ é quem faria este ato).

(Segunda Versão)

P: Làlú pawo

Lalú pauo

Lalú é quem conhece o segredo (o culto)

R: Alàlú pa jé ma

Alalú pa jé ma

Lalú (Exu) é quem pode permitir isso (que pode fazer a invocação) (O "segredo" citado aqui é explicado dentro da Nação Ijexá, onde o ŞIRÉ se inicia com a quartinha de ÈṢÙ no meio do salão com um ÀLÀ por cima, quando essa cantiga é entoada, alguém da casa é responsável por pegar a quartinha e "despacha-lá" em frente a casa. Apartir desse momento, a vinda dos ÒRÌṢÀ [Àwọn Òrìṣà = os Orixás] a terra ao toque do tambor é permitida por ÈṢÙ, pois ele já foi avisado. Em outras palavras, nós esfriamos a terra para acalmar ÈṢÙ e os ancestrais, simbolizando que os ÒRÌṢÀ são bem vindos ao ŞIRÉ, por isso ambas as versões fazem sentido)

Elégbára yà bodù ma sànà bòre Elégbá

Elégbára ia bodu massana bóre Elégbá

Elegbára, que está dividido entre os Odus, quem nos direciona e nos coloca no bom caminho é Elégbá

Elégbára yà bodù ma sà kèrè kewé

Elégbára ia bodu massa kere kewé

Elegbára, que está dividido entre os Odus, nos direciona para colher as recompensas e a juventude

Odù ma dó kèrè kèrè kèrè, dó koro koro koro, dó kèrè kèrè kèrè bodù élégbá

Odu ma dô kere kere kere dô koro koro koro dô kere kere kere bodu élégbá

Odu é quem nos dá a solução, para colher as recompensas, quem dá a solução para colhermos estímulo (vontade), quem dá a solução para colhermos a recompensa, como os Odu's de Elégbá

(Se refete ao fato de que podemos colher bons ensinamentos se lermos e estudarmos sobre os ODÙ que falam sobre ÈSÙ, pois desses ÌTÀN conseguimos notar a forma com que ÈSÙ lida com os problemas e trazer muitas dessas soluções para nossa vida.

LEMBRETE IMPORTANTE: pode ser cantado VODUN ELÉGBA, pois as cantigas em Jeje, em sua maioria, são oriundas do FON, mesmo que foneticamente falando, sem ser o nome das divindades, o idioma predominante é sim o Yorubá. Mas ai é aquela questão, vai envolver questões históricas mais profundas que dariam um livro de várias páginas, se no Yorubá já é complexo encontrar traduções razoáveis, em FON (Fongbe) é mais complexo ainda).

Bàrà móti, móti, móti, móti, Bàrà

Bara móti móti móti móti Bara

Bará, que bebe a bebida (alcólica), que bebe, bebe, bebe, é Bara

P: Bàrà módi nú, módi nú, mo dúpé o

Bara módu nú módu nú mo dupé o

Bara sabe qual é o Odu que "aparece", ele sabe, Exu, eu te agradeço

R: Bàrà ní àjò kèrè kè, mo dúpé o

Bara ní adjo kere ké mo dúpé o

Bara, que colheu recompensas em suas jornadas, eu lhe agradeço

(Por mais que o termo "Kereke" tenha dado dor de cabeça, acho que agora desvendamos de fato).

P: Èlégbára yà bodù
Élégbára ia bodu

Elegbára, aquele que está dividido entre os Odu's

R: Sànà bòre, Èlégbára
Sânâ bóre élégbára

Nos direcione e nos coloque no bom caminho Elegbára

Àgbà èmí jó, àgbà, a kàpèjọ, àgbà kọ sùù Légbá, àgbà èmí jó
Agba émí djô agba a kapedjó agba kó suu légba agba émí
djô

O "espírito" do mais antigo dança, o mais antigo é quem entra nesse encontro, o mais antigo é quem saúda Légbá profundamente, o "espírito" do mais antigo dança

(Se referindo a "Dança de par" do Jeje, quando falamos do ÈMÍ nesse caso, estamos falando daquilo que está dentro de nós, daquilo que preenche o nosso corpo por dentro além das células visíveis. Algo além do espírito, como um DNA ancestral, que carrega lembranças, e quando os mais velhos ou os com mais tempo dentro daquele culto dançam para Légbá, isso desperta, fazendo com haja uma troca de energias entre os que alí estão dançando e louvando LÉGBÁ.

[A tradução do documento anterior ainda faz sentido, de uma forma mais "informal"].

P: Èlégbá o
Élégbá o
Oh Elégbá

R: Àkàrà jan
Akara djan

"Bola de fogo" que se agita

(Não é uma tradução literal, mas como ÈSÙ é a bola de fogo no centro da terra, o fogo vivo, se faz comparação com o bolinho ÀKÀRÀ (Acarajé), que também é quente. O fogo como também sabemos é um elemento agitado, intenso, que dependendo da temperatura não se consegue acalma-lo).

P: Kò ma jékù
Ko ma djéku

(Exu, Légbá) Não costuma comer restos

R: Àkàrà jan
Akara djan

"Bola de fogo" que se agita

Bàrà ké, Bàrà ké, Bàrà járò

Bara kê Bara kê Bara djáro

Bara cortou, Bara cortou, Bara lutou contra as infelicidades

P: Elégbá "Vodun" şe rere (Ògún şe rere)

Elégbà Vodun xerere (Ogún xerere)

Elégbá, o Vodun, faz o bem (Elégbá e Ogun fazem o bem)

R: "Vodun" (Ògún)

Vodun (Ogún)